

馬太福音第四章譯文對照

1

【和合本】當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。

【李廣譯本】耶穌隨即在那靈引導下進到曠野，在魔鬼下受試探。

【呂振中譯本】當下耶穌被聖靈帶上野地，去受魔鬼的試誘。

【新譯本】隨後，耶穌被聖靈帶到曠野，受魔鬼的試探。

【現代譯本】接着，耶穌被聖靈帶到曠野去，受魔鬼試探。

【當代譯本】耶穌被聖靈帶領到荒野受魔鬼的試誘。

【朱寶惠譯本】當時耶穌就被聖靈領到曠野，受魔鬼的試探。

【文理本】維時、聖神導耶穌適野、見試於魔、

【新漢語譯本】那時，耶穌被聖靈帶領上（帶領上……去是按原文直譯。耶穌受洗的約旦河位於海平面以下，而他受試探的荒野應是約旦河以西的山區。）荒野去，受魔鬼試探。

【思高譯本】那時，耶穌被聖神領往曠野，為受魔鬼的試探。

【牧靈譯本】耶穌接著被聖神帶到曠野，接受魔鬼的試探。

【KJV】Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

【NIV】Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

【BBE】Then Jesus was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.

【ASV】Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2

【和合本】他禁食四十晝夜，後來就餓了。

【李廣譯本】祂禁食四十晝與四十夜，後來就餓了。

【呂振中譯本】他禁食了四十晝四十夜；後來餓了。

【新譯本】耶穌禁食了四十晝夜，就餓了，

【現代譯本】禁食四十晝夜後，耶穌餓了。

【當代譯本】祂禁食四十晝夜之後，飢餓得很。

【朱寶惠譯本】他禁食四十晝夜，後來就餓了。

【文理本】禁食四十晝夜、則饑、

【新漢語譯本】耶穌禁食四十晝夜，之後就餓了。

【思高譯本】祂四十天四十夜禁食，後來就餓了。

【牧靈譯本】他一連四十個晝夜沒有吃什麼，覺得很餓。

【KJV】And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

【NIV】After fasting forty days and forty nights, he was hungry.

【BBE】And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of it.

【ASV】And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.

【和合本】那試探人的進前來，對他說：『你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。』

【李廣譯本】那試探人的進前來，且對祂說：『你既是神的兒子，就吩咐這石頭變作食物。』

【呂振中譯本】試誘者進前來，對他說：『你如果是神的兒子，就吩咐這些石頭變成餅吧！』

【新譯本】試探者前來對他說：“你若是神的兒子，就吩咐這些石頭變成食物吧！”

【現代譯本】魔鬼上前對他說：「如果你是神的兒子，命令這些石頭變成麵包吧！」

【當代譯本】引誘人的魔鬼來對祂說：“如果你是神的兒子，可以把這些石頭變餅乾來吃呀！”

【朱寶惠譯本】那試探人的進前來對他說：『你如果是神的兒子，就吩咐這些石頭變成餅罷。』

【文理本】試者進曰、爾若神子、可命此石為餅、

【新漢語譯本】那試探者前來對他說：“你既然（既然：原文所用的是第一類條件句式，表示條件子句所說的是事實。這裡魔鬼並非挑戰耶穌基督作為 神兒子的身分（這對魔鬼來說是已知的事實），而是挑戰或誘惑他濫用這身分，故不應譯為“如果”之類的詞語。第5節同。）是神的兒子，就吩咐這些石頭變成食物（食物直譯作“餅”，但這個詞也可泛指一般食物，在這裡譯為“食物”較為可取。）吧。”

【思高譯本】試探者就前來對祂說：「你若是天主子，就命這些石頭變成餅吧！」

【牧靈譯本】試探者就前來對他說：“如果你是天主子，就叫這些石頭變成餅吧！”

【KJV】And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

【NIV】The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread."

【BBE】And the Evil One came and said to him, If you are the Son of God, give the word for these stones to become bread.

【ASV】And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.

【和合本】耶穌卻回答說：『經上記著說：人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。』

【李廣譯本】祂卻回答說：『經上記著說：人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的每一句話（原文作雷瑪）。』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『有記着說：「人活着，不是單要靠着餅，乃是靠神口裡所出的一話。」』

【新譯本】耶穌回答：“經上記著：‘人活著，不是單靠食物，更要靠神口裡所出的一切話。’”

【現代譯本】耶穌回答：『聖經上說：「人的生存不僅是靠食物，而是靠神所說的每一句話。」』

【當代譯本】耶穌回答說：“聖經說：‘人活著不是單靠食物，乃是靠神所說的一切話。’”

【朱寶惠譯本】耶穌卻回答說：聖經記著說：『人活著不是單靠食物；乃是靠神口裡所出一切的命令。』

【文理本】曰、記有之、人之生也、不第恃餅、惟恃神所出之言、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“經上記著：‘人活著不是單靠食物，而是靠神口裡所出的每一句話。’”

【思高譯本】祂回答說：『經上記載：「人生活不只靠餅，而也靠天主口中所發的一切言語。」』

【牧靈譯本】耶穌回答說：“經上寫著：‘人不單靠餅過日子，更要靠天主說出的每一句話。’”

【KJV】But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

【NIV】Jesus answered, "It is written: 'Man shall not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.' "

【BBE】But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.

【ASV】But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5

【和合本】魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂（頂：原文是翅）上，

【李廣譯本】魔鬼隨即帶祂進入聖城，又要祂站在殿翼上，

【呂振中譯本】於是魔鬼帶他進了聖城，叫他站在殿簷（或譯：頂；希臘文作「翼」）上：

【新譯本】隨後，魔鬼帶耶穌進了聖城，使他站在殿頂上，

【現代譯本】魔鬼又帶耶穌到聖城，讓他站在聖殿頂的最高處，

【當代譯本】魔鬼又帶祂進聖城耶路撒冷，讓祂站在聖殿的殿頂上，

【朱寶惠譯本】以後魔鬼就帶他到聖城裡；叫他站立在殿頂上。

【文理本】魔遂攜之入聖京、立之於殿頂、

【新漢語譯本】接著，魔鬼把他帶進聖城（聖城即耶路撒冷。），讓他站在聖殿頂（頂直譯作“翼”或“小翼”，可用來指任何物件最尖端或最邊緣的部位，用在建築物上則指建築物最高的一點。），

【思高譯本】那時，魔鬼引祂到了聖城，把祂立在聖殿頂上，

【牧靈譯本】魔鬼又帶耶穌到聖城，讓他站在聖殿的最高處，

【KJV】Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

【NIV】Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple.

【BBE】Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,

【ASV】Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,

6

【和合本】對他說：『你若是神的兒子，可以跳下去，因為經上記著說：主要為你吩咐他的使者用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。』

【李廣譯本】就對祂說：『你既是神的兒子，你自己可自下去，因為經上記著：為此祂要為你吩咐祂的使者，並用手並著你，免得你的腳免在石源上。』

【呂振中譯本】對他說：『你如果是神的兒子，就跳下去吧！因為有記着說：「主必為了你囑咐他的使者」，「他們就會用手托着你，免得你的腳碰着石頭。」』

【新譯本】對他說：“你若是神的兒子，就跳下去吧！因為經上記著：‘神為了你，會吩咐自己的使者用手托住你，免得你的腳碰到石頭。’”

【現代譯本】對他說：『如果你是神的兒子，你跳下去；因為聖經說：神要為你吩咐他的天使，用他們的手托住你，使你的腳不至於在石頭上碰傷。』

【當代譯本】說：“如果你是神的兒子，就跳下去吧！聖經上不是記著，‘神會差派天使用手托住你，不讓你摔倒在地上’嗎？”

【朱寶惠譯本】對他說：「你如果是神的兒子，就自己投下去罷。」聖經不是記著說：『神要為你吩咐他的使者，用手扶持你，免得你的腳碰著石頭麼？』

【文理本】曰、爾若神子、可投下、記有之、彼將命其使以手扶爾、免足觸石、

【新漢語譯本】對他說：“你既然是 神的兒子，就跳下去吧。因為經上記著：‘他要為你吩咐他的天使？？（他要為你吩咐他的天使……：原文引自《七十士譯本·詩篇》第 90 篇（即一般中文譯本的詩篇第 91 篇）11 和 12 節，但是沒有引第二句，致使這一句和下一句不銜接。其他中文譯本多把下一句（即“他們要用手托住你，免得你的腳碰到石頭”）譯成“吩咐”的內容，但這並不符合這裡的句法，也使這裡的引文和舊約的經文產生不必要的出入，故宜加上省略號，表明這裡少引了一句。）他們要用手托住你，免得你的腳碰到石頭。’”

【思高譯本】對祂說：『你若是天主子，就跳下去，因經上記載：「祂為你吩咐了自己的天使，他們要用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。」』

【牧靈譯本】對他說：“如果你是天主子，就跳下去！因為經上寫著：‘他為你吩咐天使們，他們的手會托著你，免得你的腳觸到石頭。’”

【KJV】And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

【NIV】"If you are the Son of God," he said, "throw yourself down. For it is written: " 'He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.' "

【BBE】If you are the Son of God, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.

【ASV】and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.

【和合本】耶穌對他說：『經上又記著說：“不可試探主—你的神。”』

【李廣譯本】耶穌對牠說：『經上又記著：『不可試探主你的神。』』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『又有記着說：「不可故意試探主你的神。」』

【新譯本】耶穌對他說：“經上又記著：‘不可試探主你的神。’”

【現代譯本】耶穌回答說：『可是聖經上也說：「不可試探主—你的神。」』

【當代譯本】耶穌駁斥他說：“聖經也說：‘不可試探主你的神。’”

【朱寶惠譯本】耶穌對他說：聖經又記著說：『你不可試驗主你的神。』

【文理本】耶穌曰、記亦有之、勿試主爾之神、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“經上也記著：‘不可試探主你的神。’”

【思高譯本】耶穌對他說：『經上又記載：「你不可試探上主，你的天主！」』

【牧靈譯本】耶穌回答說：“經上也寫著：‘你不要試探上主，你的天主。’”

【KJV】Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

【NIV】Jesus answered him, "It is also written: 'Do not put the Lord your God to the test.' "

【BBE】Jesus said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.

【ASV】Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.

8

【和合本】魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給他看，

【李廣譯本】魔鬼又帶祂上了一座最高的山，將世上萬國及其榮華，指給祂看，

【呂振中譯本】魔鬼又帶耶穌上了一座極高的山，將世界萬國與其榮華都指給他看，

【新譯本】最後，魔鬼帶耶穌上了一座極高的山，把世界各國和各國的榮華都指給他看。

【現代譯本】最後，魔鬼帶耶穌上了一座很高的山，把世上萬國和它們的榮華都給他看。

【當代譯本】魔鬼再帶耶穌到一座極高的山上，把世界上一切的榮華富貴展示給祂看，

【朱寶惠譯本】魔鬼又帶他上了一座最高的山，把普世界的各國，和各國的榮華，都指點給他看，

【文理本】魔複攜之陟最高之山、以世上諸國及其榮華示之、

【新漢語譯本】魔鬼又把他帶到一座非常高的山上，向他展示世上萬國和萬國的榮華，

【思高譯本】魔鬼又把祂帶到一座極高的山頂上，將世上的一切國度及其榮華指給祂看。

【牧靈譯本】魔鬼又帶耶穌來到一座極高的山頂上，把天下萬國的榮華指給他看，

【KJV】Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

【NIV】Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor.

【BBE】Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;

【ASV】Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

【和合本】對他說：『你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。』

【李廣譯本】且對祂說：『你若俯伏拜我，我就把這一切賜給你。』

【呂振中譯本】對他說：『你若俯伏拜我，我就把這一切都給你。』

【新譯本】並且對他說：“你只要跪下來拜我，我就把這一切都給你。”

【現代譯本】魔鬼說：『如果你跪下來拜我，我就把這一切都給你。』

【當代譯本】說：“你只要拜我，這一切我都送給你。”

【朱寶惠譯本】對他說：『假若你肯俯伏拜我，我就把這一切都交給你。』

【文理本】曰、若俯伏拜我、悉以予爾、

【新漢語譯本】對他說：“只要你俯伏拜我，我就把這一切都給你。”

【思高譯本】對祂說：『你若俯伏朝拜我，我必把這一切交給你。』

【牧靈譯本】對他說：“如果你跪下朝拜我，我就把這一切都送給你。”

【KJV】And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

【NIV】"All this I will give you," he said, "if you will bow down and worship me."

【BBE】And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.

【ASV】and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

【和合本】耶穌說：『撒但（就是抵擋的意思，乃魔鬼的別名），退去吧！因為經上記著說：當拜主—你的神，單要事奉他。』

【李廣譯本】耶穌隨即對祂說：『撒但，退去吧！因為經上記著：「當拜主你的神，且單要事奉祂。」』

【呂振中譯本】耶穌對他說：『撒但（即：魔鬼的別名）退去！因為有記着說：「要拜主你的神，單單事奉他。」』

【新譯本】但耶穌說：“撒但，走開！經上記著：‘當拜主你的神，單要事奉他。’”

【現代譯本】耶穌回答：『撒但，走開！聖經說：「要拜主—你的神，只敬奉他一位。」』

【當代譯本】耶穌說：“撒但，走開！聖經上記著：‘當敬拜主你的神，單單事奉祂。’”

【朱寶惠譯本】耶穌說：撒但去你的罷！聖經記著說：『你當拜主你的神，單要事奉他。』

【文理本】耶穌曰、撒但（譯即敵者）退、記有之、當拜主爾之神而獨事之、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“撒但，（撒但為亞蘭文或希伯來文“敵人”、“敵對者”的音譯，當用作魔鬼的名稱時，強調魔鬼與 神及 神的子民為敵。）走開！因為經上記著：‘你要敬拜主你的神，單單（單單與“單靠食物”中的“單”（4節）為同一詞，前後呼應。）事奉他。’”

【思高譯本】那時，耶穌就對他說：『去吧！撒殫！因為經上記載：「你要朝拜上主，你的天主，唯獨事奉祂！」』

【牧靈譯本】耶穌說：“滾開！撒殫！因為經上這樣寫著：‘你要敬拜上主，你的天主，只有他才是你應該侍奉的。’”

【KJV】Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

【NIV】Jesus said to him, "Away from me, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God, and serve him only.' "

【BBE】Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.

【ASV】Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11

【和合本】於是，魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

【李廣譯本】於是，魔鬼離了祂，看哪！天使就進前來，且伺候祂。

【呂振中譯本】於是魔鬼離開了耶穌；忽有天使上前來，服事着他。

【新譯本】於是魔鬼離開了耶穌，有天使前來服事他。

【現代譯本】於是，魔鬼離開了耶穌，天使就來伺候他。

【當代譯本】魔鬼無計可施，只好離去，有天使來伺候祂。

【朱寶惠譯本】於是魔鬼離開了耶穌，忽然有天使來伺候他。

【文理本】於是魔去之、天使至而服事焉、

【新漢語譯本】於是魔鬼離開了耶穌。看啊，有天使前來服侍他。

【思高譯本】於是魔鬼離開了祂，就有天使前來伺候祂。

【牧靈譯本】於是魔鬼離開了，有天使們來伺候他。

【KJV】Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

【NIV】Then the devil left him, and angels came and attended him.

【BBE】Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.

【ASV】Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.

12

【和合本】耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；

【李廣譯本】當祂聽到約翰下了監，就退到加利利去；

【呂振中譯本】耶穌聽見約翰被送了官，就退到加利利；

【新譯本】耶穌聽見約翰被捕，就往加利利去。

【現代譯本】耶穌聽見約翰被關在監獄裡，就避開到加利利去。

【當代譯本】耶穌聽見施洗的約翰被捕下獄，就回到加利利。

【朱寶惠譯本】耶穌聽說約翰受了監禁，就避到加利利；

【文理本】耶穌聞約翰下獄、乃退往加利利、

【新漢語譯本】耶穌聽說約翰被捕了，就回（回一詞在 2：12 用以指東方術士“回”到自己的家鄉。譯作“退”或“避開”都意味著耶穌是因為約翰被捕的緣故，故意避開危險，前往加利利去；但把約翰拘禁的希律·安提帕，也同時管治加利利地區，所以把耶穌此舉說成“退避”，理據不強。）到加利利

【思高譯本】耶穌聽到若翰被監禁以後，就退避到加里肋亞去了；

【牧靈譯本】耶穌得知若翰被捕在獄中，就躲避到加利利去了。

【KJV】Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

【NIV】When Jesus heard that John had been put in prison, he withdrew to Galilee.

【BBE】Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;

【ASV】Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;

13

【和合本】後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裡。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。

【李廣譯本】後又離開拿撒勒，來住在靠海的迦百農。在西布倫和拿弗他利的邊界上。

【呂振中譯本】又離開拿撒勒，往海邊的迦伯農住下，在西布倫和拿弗他利的境界。

【新譯本】他又離開拿撒勒，往西布倫和拿弗他利境內近海的迦百農去，住在那裡，

【現代譯本】他沒有在拿撒勒住下，卻去住在迦百農。那城在西布倫和拿弗他利地區，靠近加利利湖。

【當代譯本】過了不久，祂又離開拿撒勒到迦百農去，就住在那裡。迦百農位於西布倫和拿弗他利區的湖畔，

【朱寶惠譯本】又離開拿撒勒往迦百農去居住，那地方靠海名字西布倫和納大利的邊界上。

【文理本】又去拿撒勒、至迦百農居焉、其地瀕海、在西布倫拿弗他利境、

【新漢語譯本】後來他離開拿撒勒，來到迦百農，住在那裡。迦百農位於海旁，地處西布倫和拿弗他利地區。

【思高譯本】後又離開納匝肋，來住在海邊的葛法翁，即住在則步隆和納斐塔里境內。

【牧靈譯本】他離開了納匝肋，到位於則步隆和納斐塔里交界的湖邊，在葛法翁城住了下來。

【KJV】And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

【NIV】Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum, which was by the lake in the area of Zebulun and Naphtali-

【BBE】And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum, which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:

【ASV】and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:

14

【和合本】這是要應驗先知以賽亞的話，

【李廣譯本】這要應驗藉先知以賽亞所說的，

【呂振中譯本】這是要應驗那藉神言人以賽亞所說的話、說：

【新譯本】為了要應驗以賽亞先知所說的：

【現代譯本】這就應驗了先知以賽亞的話：

【當代譯本】這就應驗了以賽亞先知的預言：

【朱寶惠譯本】這正符了先知以賽亞的話說：

【文理本】應先知以賽亞所言雲、

【新漢語譯本】這是要應驗以賽亞先知所說的話：（全節直譯作“這是要應驗藉著以賽亞先知說的話”。）

【思高譯本】這應驗了依撒依亞先知所說的話：

【牧靈譯本】這就應驗了先知依撒意亞說的話：

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

【NIV】to fulfill what was said through the prophet Isaiah:

【BBE】So that the word of the prophet Isaiah might come true,

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

15

【和合本】說：『西布倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約旦河外，外邦人的加利利地—

【李廣譯本】說：『西布倫地，和拿弗他利地，沿海的路，約但河外，外邦人的加利利，

【呂振中譯本】『西布倫地和拿弗他利地、沿海的道路、約但河外、外國人的加利利——

【新譯本】“西布倫地、拿弗他利地，沿海之路，約旦河外，外族人的加利利啊！

【現代譯本】西布倫和拿弗他利，沿海的道路，在約旦河的那邊，外邦人的加利利！

【當代譯本】“西布倫、拿弗他利，位於湖畔和約旦河岸外族人的加利利啊！

【朱寶惠譯本】『西布倫和納大利，並靠海的路以及約但河東，並外邦人住的加利利。

【文理本】沿海之西布倫拿弗他利地、即約但外異邦之加利利、

【新漢語譯本】“西布倫地、拿弗他利地，沿海的道路，約旦河西岸（約旦河西岸直譯作“約旦河那邊”，通常指約旦河東岸（因為是以約旦河西以色列境為出發點）；但在這裡和以賽亞書第9章，卻是站在東岸（以賽亞書第9章以東方的亞述為出發點）指著西岸說的。為清楚起見，這裡譯作“約旦河西岸”。），外族人的加利利啊，

【思高譯本】『則步隆地與納斐塔里地，通海大路，約但河東，外方人的加里肋亞，

【牧靈譯本】“聽著！在則步隆和納斐塔里那地方，在沿海的路和約旦河東那片土地，還有外邦人的加利利！

【KJV】The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

【NIV】"Land of Zebulun and land of Naphtali, the Way of the Sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles-

【BBE】 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,

【ASV】 The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,

16

【和合本】 那坐在黑暗裡的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光發現照著他們。』

【李廣譯本】 那坐在黑暗裡的百姓，看見了大光；而那坐在鄉間和死蔭之地的，有光為他們升起。』

【呂振中譯本】 住在暗中的人民看見了大光；住在死地死陰影的人、有光昇現、照着他們。』

【新譯本】 住在黑暗中的人民，看見了大光；死亡幽暗之地的居民，有光照亮他們。”

【現代譯本】 住在黑暗中的人要看見大光；住在死蔭之地的人有光要照亮他們。

【當代譯本】 你們原在黑暗中的人看見大光，本在死亡陰影下的人看見黎明！”

【朱寶惠譯本】 那居住在黑暗裡的百姓，看見了大光，那居住在幽冥中的人，有光照著他們。』

【文理本】 其處於暗之民、已見大光、處於死地陰翳者、有光升及之、

【新漢語譯本】 那坐在黑暗中的民眾，看見了大光；那些坐在死蔭之地的人，有光照亮他們。”

【思高譯本】 那坐在黑暗中的百姓，看見了浩光；那些坐在死亡陰影之地的人，為他們出現了光明。』

【牧靈譯本】 身陷黑暗中的人們，看見了強烈的光。籠罩在死亡陰影下的人們，有光明為他們照耀。”

【KJV】 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

【NIV】 the people living in darkness have seen a great light; on those living in the land of the shadow of death a light has dawned."

【BBE】 The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.

【ASV】 The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.

17

【和合本】 從那時候，耶穌就傳起道來，說：『天國近了，你們應當悔改！』

【李廣譯本】 從那時候，耶穌開始宣揚並說：『你們當悔改，因為諸天之國近了！』

【呂振中譯本】 從那時候耶穌開始宣傳說：『你們要悔改；因為天國近了。』

【新譯本】 從那時起，耶穌就開始傳道，說：“天國近了，你們應當悔改。”

【現代譯本】 從那時開始，耶穌宣講他的信息說：『離棄罪惡吧！因為天國快實現了。』

【當代譯本】 從此，耶穌就開始傳道：“悔改吧！天國快來臨了！”

【朱寶惠譯本】 從那時候，耶穌開始宣傳說：『你們要悔改：因為天國近了。』

【文理本】自是耶穌始宣言曰、爾宜改悔、天國邇矣、

【新漢語譯本】從那時起，耶穌開始宣講，說：“你們要悔改，因為（從希臘文抄本的證據來看，這裡應有因為一詞。）天國近了！”

【思高譯本】從那時起，耶穌開始宣講說：『你們悔改吧！因為天國臨近了。』

【牧靈譯本】從那時起，耶穌開始宣講他的道理，他說：“你們悔改吧！天主的國，近在眼前了。”

【KJV】From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

【NIV】From that time on Jesus began to preach, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

【BBE】From that time Jesus went about preaching and saying, Let your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.

【ASV】From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

18

【和合本】耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門和他兄弟安得烈，在海裡撒網；他們本是打魚的。

【李廣譯本】後來祂在加利利海邊行走，看見兩兄弟，那稱呼彼得的西門、和他的兄弟安得烈，向海裡撒拋網；因他們是漁夫。

【呂振中譯本】耶穌在加利利海邊走走，看見弟兄二人，就是稱為彼得的西門、和他兄弟安得烈、撒網子在海裡；因為他們是漁夫。

【新譯本】耶穌在加利利海邊行走的時候，看見兄弟二人，就是名叫彼得的西門和他的弟弟安得烈，正在把網撒到海裡去；他們是漁夫。

【現代譯本】耶穌沿加利利湖邊走着，看見兩個打魚的兄弟，西門（別號彼得）和他的弟弟安得烈，正在湖裡撒網打魚。

【當代譯本】耶穌沿著加利利湖邊行走的時候，看見西門彼得和安得烈兩個兄弟正在撒網捕魚。（他們是以捕魚為業的。）

【朱寶惠譯本】耶穌順著加利利海邊行走，看見有弟兄兩個，就是那稱呼彼得的西門，同他兄弟安得烈，正在海裡撒網；他們本是漁夫。

【文理本】耶穌經行加利利海濱、見兄弟二人、乃西門稱彼得者、與其弟安得烈、施網于海、蓋漁者也、

【新漢語譯本】耶穌沿著加利利海邊走，看見兩兄弟，就是那稱為彼得的西門和他的兄弟安得烈，正把網撒進海裡去。他們都是漁夫。

【思高譯本】耶穌沿加里肋亞海行走時，看見了兩個兄弟：稱為伯多祿的西滿，和他的兄弟安德肋，在海裡撒網，他們原是漁夫。

【牧靈譯本】耶穌沿加里利湖邊走著，看見兩個漁夫兄弟：西滿（後來稱伯多祿）和他的兄弟安德肋，正在湖裡撒網捕魚。

【KJV】 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

【NIV】 As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen.

【BBE】 And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.

【ASV】 And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.

19

【和合本】 耶穌對他們說：『來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。』

【李廣譯本】 祂就對他們說：『來這兒跟在我後面，我就要使你們做得人的漁夫。』

【呂振中譯本】 就對他們說：『來跟着我，我就使你們做得人的漁夫。』

【新譯本】 耶穌就對他們說：“來跟從我，我要使你們作得人的漁夫。”

【現代譯本】 耶穌對他們說：『來跟從我！我要教你們成為得人的漁夫。』

【當代譯本】 耶穌對他們說：“來跟從我！我要指示你們怎樣成為得人的漁夫。”

【朱寶惠譯本】 耶穌對他們說：『跟我來！我要叫你們去作得人的漁夫』

【文理本】 謂之曰、從我、我將使爾為漁人者焉、

【新漢語譯本】 耶穌對他們說：“來跟從我！我要使你們成為得人的漁夫。”

【思高譯本】 祂就對他們說：『來，跟隨我！我要使你們成為漁人的漁夫。』

【牧靈譯本】 耶穌對他倆說：“來吧！跟隨我，我要使你們成為捕人的漁夫。”

【KJV】 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

【NIV】 "Come, follow me," Jesus said, "and I will send you out to fish for people."

【BBE】 And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.

【ASV】 And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.

20

【和合本】 他們就立刻捨了網，跟從了他。

【李廣譯本】 他們就立刻捨了網，跟從了祂。

【呂振中譯本】 他們立刻撇下了網子，跟着他。

【新譯本】 他們立刻撇下網，跟從了他。

【現代譯本】 他們立刻丟下魚網，跟從了耶穌。

【當代譯本】 他們立刻放下魚網，追隨耶穌。

【朱寶惠譯本】 他們隨即丟下網，跟他去了。

【文理本】 即舍網從之、

【新漢語譯本】 他們立刻丟下網，跟從了耶穌。

【思高譯本】他們立刻捨下網，跟隨了祂。

【牧靈譯本】他們立刻丟棄魚網，跟隨了耶穌。

【KJV】And they straightway left their nets, and followed him.

【NIV】At once they left their nets and followed him.

【BBE】And straight away they let go the nets and went after him.

【ASV】And they straightway left the nets, and followed him.

21

【和合本】從那裡往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就招呼他們，

【李廣譯本】又從那裡往前走，另外看見兩兄弟，那西庇太的兒子雅各，他兄弟約翰，同他們父親西庇太，在船上補網，祂就呼召他們，

【呂振中譯本】從那裡往前走，他看見了另有弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上、修整着網子，就呼召他們。

【新譯本】耶穌又往前走，看見另一對兄弟，就是西庇太的兒子雅各和他的兄弟約翰，正和父親西庇太在船上整理魚網，他就呼召他們。

【現代譯本】耶穌再往前走，看見了另外兩個兄弟—西庇太的兒子雅各和約翰；他們跟父親一起在船上整理魚網。耶穌呼召他們，

【當代譯本】耶穌從那裡再往前走，又見到另外的兩個兄弟，他們是雅各和約翰，當時正和父親西庇太一起在船上修補魚網。耶穌又呼召他們來跟從祂。

【朱寶惠譯本】耶穌從那裡再往前走，又看見弟兄兩個，就是雅各和約翰，他們同父親西庇太，在船上理網；耶穌就招呼他們。

【文理本】由此而前、又見兄弟二人、乃西庇太之子雅各、與其弟約翰、偕父在舟補網、招之、

【新漢語譯本】耶穌從那裡往前走，看見另外兩兄弟，就是西庇太的兒子雅各和他的兄弟約翰，正在船上跟父親西庇太一起補網。耶穌呼召他們，

【思高譯本】祂從那裡再往前行，看見了另外兩個兄弟：載伯德的兒子亞各伯和他的弟弟若望，在船上同自己的父親載伯德修理他們的網，就召叫了他們。

【牧靈譯本】他從那裡再往前走，又遇到了另外兩兄弟：載伯德的兒子雅各伯和若望；他倆正跟自己的父親載伯德在船上忙著補網。耶穌召叫他們，

【KJV】And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

【NIV】Going on from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John. They were in a boat with their father Zebedee, preparing their nets. Jesus called them,

【BBE】And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.

【ASV】And going on from thence he saw two other brethren, James the `son' of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

【和合本】他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

【李廣譯本】他們便立刻捨了船和他們的父親，跟從了祂。

【呂振中譯本】他們立刻撇下了船和父親，來跟從耶穌。

【新譯本】他們立刻離了船，別了父親，跟從了耶穌。

【現代譯本】他們立刻捨了船，辭別父親，跟從耶穌。

【當代譯本】他們也馬上辭別父親，離開漁船，跟耶穌去了。

【朱寶惠譯本】他們隨即就別了父親，離開船，跟他去了。

【文理本】即舍舟別父而從焉、

【新漢語譯本】他們立刻丟下船，辭別父親，（他們……辭別父親直譯作“他們立刻丟下船和他們的父親”。）跟從了耶穌。

【思高譯本】他們也立刻捨下了魚船和自己的父親，跟隨了祂。

【牧靈譯本】他們馬上舍了船，別了父親，跟隨耶穌去了。

【KJV】And they immediately left the ship and their father, and followed him.

【NIV】and immediately they left the boat and their father and followed him.

【BBE】And they went straight from the boat and their father and came after him.

【ASV】And they straightway left the boat and their father, and followed him.

【和合本】耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

【李廣譯本】祂又走遍整個加利利，在他們的會堂裡施教，且宣揚國度的福音，又在百姓中，醫治各樣的疾病和各種軟弱。

【呂振中譯本】耶穌在全加利利周遊着，在他們的會堂裡教訓人，宣傳天國的福音，治好了民間的各樣疾病、各樣病症。

【新譯本】耶穌走遍加利利，在各會堂裡教導人，宣揚天國的福音，醫治民間各種疾病、各種病症。

【現代譯本】耶穌走遍加利利全境，在各地方的會堂裡教導人，宣講天國的福音，治好民間各樣的疾病。

【當代譯本】耶穌的足跡踏遍了加利利。祂常在會堂裡教導人，到處宣講天國的福音，醫好患各樣病的人。

【朱寶惠譯本】耶穌走遍了加利利，在他們的會堂裡教訓人，傳天國的福音；又醫好百姓各樣的疾病，各樣的殘廢。

【文理本】耶穌周行加利利、在諸會堂訓誨、宣天國福音、醫庶民疾病、

【新漢語譯本】耶穌走遍加利利，在當地各會堂（當地各會堂直譯作“他們的會堂”。）裡教導人，到處（到處：“宣講天國的福音”與上一句“在當地各會堂裡教導人”是分開的，耶穌並不是單在會堂宣講；為清楚起見，補上“到處”。）宣講天國的福音，治好民眾各樣疾病，各樣病

症。

【思高譯本】耶穌走遍了全加里肋亞，在他們的會堂內施教，宣講天國的福音，治好民間各種疾病，各種災殃。

【牧靈譯本】耶穌的足跡遍及加里利。他在他們的會堂裡傳道施教，宣講天國的福音，治癒百姓的各種疾病和殘障痛楚。

【KJV】And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

【NIV】Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people.

【BBE】And Jesus went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.

【ASV】And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.

24

【和合本】他的名聲就傳遍了敘利亞。那裡的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的和被鬼附的、癲癇的、癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。

【李廣譯本】祂的名聲就傳遍了敘利亞。那一切有病的，被各樣疾病和疼痛所困、和被鬼所附、和癲癇、和癱瘓的，都被帶來給祂，祂就治好了他們。

【呂振中譯本】他的名聲傳出去，到了全敘利亞；人把一切有病的、給各種疾病疼痛困迫的、被鬼附的、癲癇的、癱瘓的、都帶了來；耶穌都治好了他們。

【新譯本】他的名聲傳遍了敘利亞全地，人們就把一切患病的，就是患各種疾病、疼痛、鬼附、癲癇、癱瘓的，都帶到他面前，他就醫好他們。

【現代譯本】他的名聲傳遍了敘利亞，因此那裡的居民把患各種病症、經歷各樣痛苦的人：例如被鬼附身的、癲癇的、癱瘓的，都帶到他跟前來，他一一治好了他們。

【當代譯本】從此，祂聲名遠播，響遍了敘利亞全境。患病的人也紛紛來求祂醫治，不論患的是甚麼疾病、痛症、癲癇、被鬼附身、癱瘓等，都一一被耶穌醫好。

【朱寶惠譯本】他的名聲，傳遍了敘利亞：人把一切有病的，都帶了來，就是各樣疾病，疼痛，並鬼附的，瘋子，癱子，耶穌都醫好他們。

【文理本】聲名洋溢於敘利亞、人攜諸負病、疾苦、患鬼、癲癇、癱瘓者、就之、悉醫焉、

【新漢語譯本】他的傳聞傳遍了敘利亞（敘利亞：如果從地理的角度而言，是指加利利以北的地區；如果從羅馬政府行政的角度而言，敘利亞是一個省分，管轄範圍包括整個巴勒斯坦（參路2：2；耶穌時代，敘利亞省不包括加利利在內，當時加利利是希律·安提帕所管治）。），人就把所有病人，就是受各種疾病和痛苦折磨的、被鬼附身的、精神失常（精神失常或譯作“舉止失常”。此詞多譯為“癲癇症”，但據學者研究，這詞可能用來指所有舉止失常的病症，包括神經錯亂、癲癇，甚至被鬼附身等症狀。）的和癱瘓的，都送到他那裡來，他把他們都治好了。

【思高譯本】祂的名聲傳遍了整個敘利亞。人就把一切有病的、受各種疾病痛苦煎熬的、附魔的、癲癩的，癱瘓的，都給祂送來，祂都治好了他們。

【牧靈譯本】他的名聲傳遍了整個敘利亞。人們把患病的、受痛苦煎熬折磨的、附魔的、癲癩的，還有癱瘓的人都帶來找他。他就治好了他們。

【KJV】And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed the

【NIV】News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed; and he healed them.

【BBE】And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.

【ASV】And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.

25

【和合本】當下，有許多人從加利利、低加坡里、耶路撒冷、猶太、約旦河外來跟著他。

【李廣譯本】許多群眾且從加利利、和低加波利、和耶路撒冷、和猶太、和約但河外，來跟從祂。

【呂振中譯本】有許多群人、是加利利、十邑區（音譯：低加坡利）、耶路撒冷、猶太、和約但河外的人、都跟從了耶穌。

【新譯本】於是有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太和約旦河東來跟從耶穌。

【現代譯本】成群的人從加利利、十邑、耶路撒冷、猶太，和約旦河對岸一帶來跟隨他。

【當代譯本】因此，加利利、低加坡里、耶路撒冷、猶太、約旦河沿岸等地居民都聯群結隊地來跟從祂。

【朱寶惠譯本】因此有許多的群眾從加利利，低加波利，耶路撒冷，猶太，約但河東來跟著他。

【文理本】時、有眾自加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、及約但外從之、

【新漢語譯本】於是有一大羣人從加利利、低加坡裡（低加坡裡：名字的意思為“十城區”，因該區有十個希臘城市而得名，位於加利利海的東南部。）、耶路撒冷、猶太和約旦河東岸（約旦河東岸直譯作“約旦河那邊”。相對於猶太而言，這裡應指約旦河東岸。另參 4：15 註。）來跟隨耶穌。

【思高譯本】於是有許多群眾從加里肋亞、「十城區」、耶路撒冷、猶太和約旦河東岸來跟隨了祂。

【牧靈譯本】成群的人從加利利、“十邑”、耶路撒冷、猶太和約旦河東岸來追隨耶穌。

【KJV】And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

【NIV】Large crowds from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea and the region across the

Jordan followed him.

【BBE】 And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.

【ASV】 And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and `from' beyond the Jordan.